

HEINE Standard F.O. L® Laryngoskop Ladegriff



CE 93/42/EWG/CEE/EEC

HEINE Optotechnik GmbH & Co. KG
 Kientalstr. 7 · 82211 Herrsching · Germany
 Tel. +49 (0) 81 52/38 - 0
 Fax +49 (0) 81 52/38 - 202
 E-Mail: info@heine.com · www.heine.com
 med 1109 2/5.10



Gebruiksaanweisung

DEUTSCH

HEINE Standard F.O. L® Laryngoskop Ladegriff

Lesen Sie vor Inbetriebnahme des HEINE Standard F.O. L® Laryngoskop Ladegriffs diese Gebrauchsanweisung sorgfältig durch und bewahren Sie sie zum späteren Nachschlagen auf.

Sicherheitsinformationen

Symbole

Das Produkt muss einer getrennten Sammlung von Elektro- und Elektronikgeräten zugeführt werden.

Bestimmungsgemäße Verwendung: HEINE Standard F.O. L® Laryngoskop Ladegriffe sind ausschließlich zum Betrieb von F.O. Laryngoskopen für die endotracheale Intubation bestimmt. Die einwandfreie Funktion dieses Griffes ist nur bei der Verwendung von Original HEINE Ladebatterien (Li-Ion L, siehe separate Gebrauchsanweisung für HEINE Ladebatterien) und anderen Ersatzteilen gewährleistet.

Zur allgemeinen Sicherheit:

- Öffnen Sie auf keinen Fall die Bodeneinheit.
- Lassen Sie Reparaturen – mit Ausnahme des Batterie- und Lampenwechsels – nur von qualifiziertem Fachpersonal ausführen.

Zum sicheren Betrieb:

- Nur Spatel und Griffe mit grüner Kennzeichnung dürfen miteinander kombiniert werden.
- Nicht in starken Magnetfeldern verwenden.
- Ladegriffe müssen vor Benutzung ausreichend geladen sein.
- Die Griffe dürfen nicht in Räumen mit Explosionsgefahr betrieben werden.
- Die Griffe dürfen während des Aufladens der Ladebatterie im Ladegerät nicht benutzt werden.

Handhabung der verschiedenen Modelle

1. HEINE Standard F.O. L® Laryngoskop Ladegriffe

HEINE Standard F.O. L® Laryngoskop Ladegriffe bestehen aus vier Komponenten:

- Griffhülse (1)
- Batterieeinschub (2)
- Li-Ion L Ladebatterie (3)
- Bodeneinheit (4)

Ladebatteriewechsel:

- Schrauben Sie den Batterieeinschub aus der Griffhülse durch Drehen an der Bodeneinheit, entnehmen Sie den Batterieeinschub.
- Trennen Sie die Bodeneinheit von dem Batterieeinschub durch Drehen an der Bodeneinheit, die Bodeneinheit kann zusammen mit der Ladebatterie nach unten entnommen werden.
- Ziehen Sie die Ladebatterie von der Bodeneinheit ab.
- Setzen Sie die neue Ladebatterie auf die Bodeneinheit auf (Ladebatterie und Bodeneinheit sind dann richtig miteinander verbunden, wenn Sie ein deutliches Klickgeräusch vernommen haben).
- Schrauben Sie die Ladebatterie gemeinsam mit der Bodenkappe wieder in den Batterieeinschub.
- Schrauben Sie den Batterieeinschub in die Griffhülse.

Lampenwechsel:

- Schrauben Sie die Bodeneinheit von der Griffhülse ab, entnehmen Sie die Bodeneinheit und den Batterieeinschub mit Lampe.
- Drehen Sie die Lampe aus dem Batterieeinschub gegen den Uhrzeigersinn heraus. Setzen Sie die neue Lampe wieder sorgfältig in den Batterieeinschub ein und schrauben Sie sie im Uhrzeigersinn fest.
- Schrauben Sie den Batterieeinschub mit der Lampe voraus in die Griffhülse ein.

2. F.O. L Winkelgriff

Der F.O. L Winkelgriff besteht aus den Komponenten:

- Griffkopf
- Griffhülse
- Batteriesatz bzw. Ladebatterie
- Ladebatterie-Adapter
- Bodeneinheit

Batteriewechsel:

- Schrauben Sie die Bodeneinheit von der Griffhülse, entnehmen Sie die Batterie.
- Setzen Sie die neue Ladebatterie in die Griffhülse ein.
- Schrauben Sie die Bodeneinheit auf die Griffhülse.

Lampenwechsel:

- Schrauben Sie den Griffkopf ab.
- Mit dem mitgelieferten Schlüssel öffnen Sie die Mutter nach links. Bei der Verwendung einer Münze muss diese gleichzeitig in die Schlitze der Mutter und der Fassung eingesetzt und nach unten gedrückt werden.
- Drehen Sie die Mutter ganz heraus, entnehmen Sie die Fassung und die Lampe.
- Legen Sie eine neue Lampe in die Öffnung und setzen Sie die Fassung auf.
- Schrauben Sie die Mutter ein.
- Setzen Sie den Kopf so auf, dass die Markierungen zueinander zeigen und schrauben Sie den Griffkopf fest.

Hinweise zur Ladebatterie:

Dieser Griff ist speziell für den Einsatz des Li-Ion L Akkus entwickelt (siehe separate Gebrauchsanweisung Ladebatterien) und für das Schnellladen im Ladegerät NT300 optimiert worden (Einzelheiten s. separate Gebrauchsanweisung NT300). Eine Verwendung des Ladegerätes NT200 ist ebenfalls möglich, bietet allerdings nicht denselben Leistungsumfang, insbesondere keine Schnellladung (eine Vollladung bis zu 30h ist möglich). Ein Wechsel zu anderen HEINE Standard F.O. Laryngoskop Ladegriffen ist durch einen Austausch von Bodeneinheit und Ladebatterie leicht möglich.

Zur Kontrolle der Ladebatterie ist die Bodeneinheit mit einer Ladestandsanzeige versehen. Diese wird automatisch aktiviert, wenn der Griff der Lade-station entnommen wird oder wenn er eingeschaltet wird. Nach einer Dauer von 10 Sekunden erlischt die Anzeige automatisch.

Mögliche Leuchtanzeigen im Boden sind:

- Orange blinkend: <10%
- Orange: 10 – 33%
- Orange/grün: 33 – 66%
- Orange/grün/grün: 66 – 100%

Hinweis: Zum Betrieb des F.O.L Winkelgriffs mit einer Li-Ion L Ladebatterie ist die Verwendung des F.O. L Ladebatterie-Adapters (1) unverzichtbar. Dabei muss der Adapter so eingesetzt werden, dass die Spiralfeder zur Ladebatterie (2) zeigt.

Hinweise zur Aufbereitung

(Reinigung / Desinfektion / Sterilisation)

Nachfolgende Hinweise müssen in die krankenhaus-/praxisinternen Regelungen, z.B. bezüglich der Umsetzung von nationalen Richtlinien und Empfehlungen, Normen und Gesetzen einbezogen werden. Die Aufbereitung erfolgt durch ausreichend qualifiziertes Personal.

Vor jeder Aufbereitung müssen die Batterien entfernt werden; beachten Sie hierzu die Demontage-/Montagehinweise/Hinweise zur Batterieentfernung für den jeweiligen Grifftyp.

Für die Reinigung und Desinfektion der Komponenten sind ausschließlich Behandlungsmittel einzusetzen, die eine Eignung für **Medizinprodukte mit verchromter Oberfläche und Kunststoff** (Griffe enthalten teilweise Kunststoffkomponenten, z.B. Bodeneinheit) ausweisen. Die Komponenten sind rückstandsrei zu spülen, um Reaktionen mit nachfolgenden Behandlungsschritten /Beeinträchtigungen der Materialien zu vermeiden. Die Angaben der Hersteller der Behandlungsmittel und des Reinigungsautomaten sind einzuhalten.

F.O. L Griff (Reinigung/Desinfektion): Die Griffhülse kann sowohl manuell gereinigt und desinfiziert (wischen/tauchen) als auch maschinell (thermische Desinfektion bis 93 °C) aufbereitet werden. Beim Batterieeinschub ist lediglich ein Abwischen / eine Oberflächendesinfektion zulässig.

Sterilisation: Die Dampfsterilisation 134 °C ist lediglich für die Griffhülse zulässig.

F.O. L Winkelgriff (Reinigung/Desinfektion): Die Griffhülse und der Griffkopf können sowohl manuell gereinigt und desinfiziert (wischen/tauchen) als auch maschinell (thermische Desinfektion bis 93 °C) aufbereitet werden.

Sterilisation: Die Dampfsterilisation 134 °C ist für Griffhülse und Griffkopf zulässig.

Ersatzteile und Zubehör

Standard F.O. L	
Batterieeinschub ohne Bodeneinheit	F-002.22.859
Bodeneinheit	F-002.22.887
Ladebatterie	X-007.99.383
Griffhülse	F-000.22.824
Ersatzlampe	X-002.88.044

F.O. L Winkelgriff

Bodeneinheit	X-007.22.947
Ladebatterie	X-007.99.383
Ersatzlampe	X-002.88.044
Ladebatterie-Adapter	F-007.22.948

Angewandte Normen:

ISO 7376

(Anaesthetic and respiratory equipment – Laryngoscopes for tracheal intubation)

Instructions

ENGLISH

HEINE Standard F.O. L® Laryngoscope Rechargeable Handle

Read these instructions carefully before using the HEINE Standard F.O. L® Laryngoscope Rechargeable Handle and keep them in a safe place for future reference.

Safety instructions

Symbols

In accordance with local regulations this product should be disposed of as an electronic device separately.

Range of applications: HEINE Standard F.O. L® Laryngoscope rechargeable handles are designed for use with F.O. Laryngoscopes for intubation only. The performance of the handles can only be guaranteed if genuine HEINE rechargeable batteries (Li-Ion L, see separate instruction leaflet for HEINE rechargeable batteries) and other spare parts are used.

General safety:

- Do not open the bottom insert.
- All repairs other than a change of batteries should be carried out by qualified persons.

Safety in use:

- Use only blades and handles with a green mark together.
- Do not use in the presence of strong magnetic fields.
- Charge rechargeable handles before use.
- The handles should not be used in the presence of explosive substances.
- Rechargeable handles should not be used while they are being recharged in the charger.

Application

1. HEINE Standard F.O. L® Laryngoscope Rechargeable Handle:

HEINE Standard F.O. L® Laryngoscope rechargeable handles consist of four basic components:

- Handle shell (1)
- Battery insert (2)
- Li-Ion L rechargeable battery (3)
- Bottom insert (4)

Changing the rechargeable battery:

- UnscREW the battery insert from the handle shell and remove it.
- UnscREW the bottom insert from the battery insert and remove it complete with the rechargeable battery.
- Pull the rechargeable battery out of the bottom insert.
- Insert the new rechargeable battery into the bottom insert with an audible „click“.
- ScREW the bottom insert complete with the rechargeable battery back into the battery insert.
- ScREW the battery insert back into the handle shell.

Changing the bulb:

- UnscREW the battery insert from the handle shell and remove it.
- UnscREW the bulb from the battery insert.
- Place the new bulb into the battery insert carefully and screw it in.
- ScREW the battery insert back into the handle shell.

2. Angled F.O. L handle

The angled F.O. L handle consists of the following components:

- Handle head
- Outer sleeve
- Set of batteries or rechargeable battery
- Adaptor rechargeable battery
- bottom insert

Changing the rechargeable battery:

- UnscREW the bottom insert from the outer sleeve, remove the battery.
- Insert the new battery into the outer sleeve.
- ScREW the bottom insert back into the outer sleeve.

Changing the bulb:

- UnscREW the handle head.
- UnscREW the nut with the key supplied. Alternatively, use a coin inserted into the slits in the nut and the surrounding part and press down.
- UnscREW the bulb completely and remove the bulbholder and bulb.
- Place the new bulb in the opening and place the bulbholder over it.
- PosEz in the new bulb in the opening and place the bulbholder over it.
- Fit the handle head so that both marks coincide and screw the handle head firmly in.

The rechargeable battery:

This handle has been developed specifically for use with the HEINE Li-Ion L battery (see the instruction leaflet HEINE Rechargeables batteries) and for fast-charging in the NT300 charger (for details see the instruction leaflet NT300).

The NT200 charger can also be used, but does not offer the same performance, as it does not offer fast-charging, (a full charge can take up to 30 hours). The battery can be modified by simply exchanging the bottom cap and the rechargeable battery.

The bottom insert incorporates a charge status display which shows the state of charge of the battery. This activates automatically when the handle is removed from the charger or when it is switched on. After 10 seconds the display switches off.

The display gives the following information:

- Orange flashing: <10%
- Orange: 10 – 33%
- Orange/green: 33 – 66%
- Orange/green/green: 66 – 100%

Important Note: When using the F.O. L angled handle with a Li-Ion battery, the F.O. L rechargeable battery adaptor (1) must be used. The adaptor must be fitted so that the coil spring faces the rechargeable battery (2).

Cleaning / Disinfection / Sterilising

The following instructions must be followed according to national standards, laws and guidelines. Any such measures must be carried out by qualified personnel.

Before cleaning/disinfecting remove the batteries. See the instructions for the appropriate handle type.

For cleaning and disinfection of components, only those products which are approved for use on **medical devices with plated surfaces and plastics** (handles contain plastic components, e.g. bottom cap) may be used. After treatment, the instrument must be thoroughly rinsed with de-mineralised water to avoid reactions with following preparation steps and material damage. The manufacturer's recommendations for use must be followed.

F.O. L Handle

Cleaning / Disinfection: The handle sleeve can be cleaned and disinfected manually (wiping/soaking) or by machine (thermal disinfection up to 93 °C). Battery insert can be cleaned and disinfected manually (wiping) only.

Sterilisation:

Steam Sterilisation at 134 °C is allowed for the handle sleeve only.

F.O. L Angled Handle

Cleaning / Disinfection: Handle sleeve and handle head can be cleaned and disinfected manually (wiping / soaking) or by machine (thermal disinfection up to 93 °C).

Sterilisation:

Steam Sterilisation at 134 °C is allowed for the handle sleeve and handle head only.

Accessories and spare parts

Standard F.O. L Handle	
Battery insert without bottom cap	F-002.22.859
Bottom cap	F-002.22.887
Rechargeable battery	X-007.99.383
Handle shell	F-000.22.824
Spare bulb	X-002.88.044

F.O. L Angled Handle

Bottom cap	X-007.22.947
Rechargeable Battery	X-007.99.383
Spare bulb	X-002.88.044
Adaptor rechargeable battery	F-007.22.948

Applicable standards:

ISO 7376

(Anaesthetic and respiratory equipment – Laryngoscopes for tracheal intubation)

Mode d’emploi

FRAŒANŒIS

Poignées HEINE Standard F.O. L® Poignées de laryngoscope

Avant mise en service, veuillez lire attentivement ce mode d’emploi et le conserver soigneusement pour toute consultation ultérieure.

Informations relatives à la sécurité

Symboles

Ce produit électronique doit être recyclé selon les lois en vigueur.

Champ d’application : Les poignées de laryngoscope F.O. sont exclusivement destinées à être utilisées avec des spatules à lumière froide pour l’intubation endotrachéale. Nous ne garantissons un fonctionnement parfait de ces poignées qu’avec des piles ou batteries rechargeables d’origine HEINE (Li-Ion L, voir mode d’emploi séparé pour les piles et batteries rechargeables HEINE) et des pièces également d’origine.

Consignes de sécurité :

- N’ouvrez sous aucune condition le culot.
- Toutes les réparations, à l’exclusion du remplacement de la batterie, doivent être confiées à des techniciens qualifiés.

Consignes d’utilisation :

- Ne combiner les spatules qu’avec des poignées équipées d’une bague verte.
- N’utilisez pas dans un champ magnétique fort.
- Les Poignées rechargeables doivent être rechargées avant d’être utilisées.
- Ne jamais faire fonctionner les poignées dans des lieux présentant des risques d’explosion.
- Les poignées rechargeables ne doivent en aucun cas être utilisées pendant la phase de charge.

Manipulation des différents poignées de charge

1. HEINE Standard F.O. L® Poignées de laryngoscope :

Les poignées HEINE Standard F.O. L® se composent de quatre éléments :

- Douille pour poignée à piles (1)
- Boîtier à piles (2)
- Batterie rechargeable Li-Ion L (3)
- Culot (4)

Remplacement de la batterie rechargeable :

- Dévissez le boîtier à piles inséré dans la douille en dévissant le culot, enlevez le boîtier à piles.

- Séparez le culot du boîtier à piles en le tournant, on peut enlever ensemble culot et batterie rechargeable en tirant le tout vers le bas.
- Enlevez la batterie rechargeable du culot.

- Installez la batterie rechargeable neuve dans le culot (la batterie rechargeable et le culot ne sont correctement raccordés qu’une fois que vous avez distinctement entendu un Clic).

- Revissez la batterie rechargeable et le culot après les avoir insérés dans le logement de pile.
- Vissez le boîtier à piles dans la douille.

Remplacement de l’ampoule :

- Dévissez le culot de la douille, retirez le culot et le boîtier à piles avec l’ampoule.
- Dévissez l’ampoule du boîtier à piles en tournant dans le sens antihoraire.
- Placez soigneusement la nouvelle ampoule dans le boîtier à piles et vissez-la en tournant dans le sens horaire.
- Revissez le boîtier à piles avec l’ampoule vers l’avant dans la douille.

2. Poignée F.O. L grand angle

Les poignées F.O. L grand angle se composent de quatre éléments :

- Tête de poignée
- Douille
- Ensemble batterie ou batterie de charge
- Adaptateur batterie rechargeable
- Culot

Remplacement de la batterie :

- Dévissez l’unité de base du manchon de poignée, enlevez la batterie
- Insérez la nouvelle batterie de charge dans le manchon de la poignée.
- Revissez l’unité de base sur le manchon de poignée.

Remplacement de l’ampoule :

- Dévissez la tête de poignée.
- Avec la clé fournie, ouvrez l’écrou en tournant vers la gauche. En cas d’utilisation d’une pièce de monnaie, il faut que celle-ci soit insérée en même temps dans la fente de l’écrou et du culot, puis être poussée vers le bas.
- Dévissez entièrement l’écrou, enlevez la douille et la lampe.
- PosEz in la nouvelle lampe dans l’ouverture puis mettez le culot en place.
- Revissez l’écrou.
- Reposez la tête de telle manière que les marques soient alignées et vissez solidement la tête de poignée.

Remarque concernant la batterie de charge :

La présente poignée a été spécialement développée pour l’utilisation de la batterie Li-Ion L, y optimisée pour être chargée rapidement dans le chargeur NT300 (pour les détails, voir notice d’utilisation séparée NT300).

On peut également utiliser le NT200, mais il n’offre pas la même étendue de performances, en particulier pas de chargement rapide puisque ce dernier peut durer jusqu’à 30 heures avec le modèle NT200. Le changement vers d’autres poignées HEINE Standard F.O. L® est facilement possible par remplacement du culot et de la batterie rechargeable.

Le culot est équipé d’un affichage de niveau de charge pour le contrôle de la batterie rechargeable. Celui-ci est automatiquement activé si l’instrument de diagnostic de la station de charge est ôté ou s’il est mis en fonction. L’affichage s’éteint automatiquement après une durée de 10 secondes.

Les affichages lumineux possibles du fond sont :

- Clignotement orange : <10%
- Orange : 10 – 33%
- Orange/vert : 33 – 66%
- Orange/vert/vert : 66 – 100%

Notice: pour utilisation de la poignée F.O. L grand angle avec une batterie rechargeable Li-Ion L, il est indispensable d’utiliser un adaptateur de batterie rechargeable F.O. L (1). Cet adaptateur doit être mis en place de manière à ce que le ressort spirale soit dans la direction de la batterie rechargeable (2).

Remarques sur l’entretien (nettoyage / désinfection / stérilisation)

Les instructions suivantes doivent être intégrées dans les réglementations internes établies par les hôpitaux/cabinets, par ex. dans la partie concernant l’application des directives et recommandations, des normes et des lois. Le traitement est réalisé par des personnels suffisamment qualifiés.

Avant chaque opération d’entretien, les batteries doivent être enlevées ; pour cela, tenez compte des instructions de démontage/montage / remarques pour enlever les batteries en fonction du type de poignée.

Pour le nettoyage et la désinfection des composants, il faut utiliser uniquement des produits d’entretien adaptés aux **produits médicaux comportant des surfaces chromées et plastiques** (les poignées comportent partiellement des composants en matière plastique, ex : unités de base). Les composants doivent être rincés sans laisser de résidu et éviter des réactions lors des opérations de traitement ultérieures ou des effets négatifs sur les matériaux. Les consignes du fabricant du produit d’entretien ou de l’appareil d’entretien doivent être respectées.

Standard F.O. L – Nettoyage / Désinfection :

Le manchon de la poignée peut être nettoyé et désinfecté manuellement (essuyer/plonger) et entrénu à la machine (désinfection thermique jusqu’à 93 °C). Lors de l’introduction de la batterie seul un essuyage/ désinfection de surface est autorisé.

Sterilisation : La stérilisation à la vapeur à 134 °C est uniquement autorisée pour le manchon de poignée.

F.O. L grand angle – Nettoyage / Désinfection :

Le manchon de la poignée peut être nettoyé et désinfecté manuellement (essuyer/plonger) et entrénu à la machine (désinfection thermique jusqu’à 93 °C). Lors de l’introduction de la batterie seul un essuyage/ désinfection de surface est autorisé.

Pièces détachées et accessoires

Istruzioni per l'uso

Manico laringoscopio HEINE Standard F.O. L® Manico ricaricabile

Prima di utilizzare questo manico laringoscopio, si prega di leggere attentamente le istruzioni e di conservarle in un luogo sicuro per future consultazioni.

Informazioni di sicurezza

Simboli

Questo prodotto deve essere smaltito separatamente in conformità con le normative locali vigenti relative agli apparecchi elettronici.

Campo di applicazione: I manici laringoscopio HEINE Standard F.O. L sono destinati esclusivamente all'uso con lame laringoscopi a fibre ottiche per l'intubazione endo-tracheale. Il perfetto funzionamento di questo manico è garantito esclusivamente se si usano le batterie ricaricabili originali HEINE (Li-Ion L, vedi istruzioni d'uso a parte per le batterie HEINE) ed altre parti di ricambio originali.

Sicurezza generale:

– Non aprire in nessun caso lo chassis della base-chiusura del manico.
– Tutte le riparazioni, ad eccezione del cambio delle batterie, devono essere effettuate da personale qualificato.

Sicurezza per l'uso:

– Usare insieme solo manici e lame con contrassegno verde (Green System).
– Non utilizzare in forti campi magnetici.
– I manici ricaricabili devono essere caricati prima dell'uso.
– I manici non devono essere utilizzati in ambienti a rischio di esplosione.
– I manici ricaricabili non devono essere utilizzati durante la fase di carica.

Applicazione dei diversi manici

1. HEINE Standard F.O. L® Manico laringoscopio ricaricabile:

I manici Laringoscopio HEINE Standard F.O. L® sono costituiti da quattro parti:

- Guaina esterna (1)
- Porta batteria (2)
- Batteria ricaricabile al litio Li-Ion L (3)
- Base chiusura (4)

Cambio della batteria ricaricabile:

– Svitare la base chiusura ed estrarre il porta batterie dalla guaina esterna.
– Svitare la base chiusura dal porta batterie.
– Estrarre (tirando) la batteria ricaricabile dalla base chiusura.
– Inserire (premendo) la nuova batteria sulla base chiusura (si deve udire un "click").
– Avvitare la base chiusura completa di batteria nel porta batterie.
– Avvitare il porta batterie nella guaina esterna del manico.

Cambio della lampadina:

– Svitare la testa del manico.
– Con la speciale chiave in dotazione svitare il dado porta lampadina.
In alternativa si può usare una moneta: prima allineare le fessure del dado porta lampadina con quelle dell'anello circostante, poi con la moneta premere verso il basso e contemporaneamente svitare.
– Estrarre completamente il dado porta lampadina, l'anello e la lampadina.
– Inserire la nuova lampadina all'interno dell'apertura, ricollocare il dado e poi l'anello.

2. Manico Angolato F.O. L

I manici Laringoscopio HEINE Angolato F.O. L® sono costituiti dalle seguenti parti:

- Testa del manico
- Guaina esterna
- Due batterie alcaline o una batteria ricaricabile
- Adattatore batteria ricaricabile
- Base chiusura

Cambio della batteria:

– Svitare la base chiusura dalla guaina esterna, rimuovere la batteria.
– Inserire la nuova batteria nella guaina esterna del manico.
– Avvitare la base chiusura alla guaina esterna.

Cambio della lampadina:

– Svitare la testa del manico.
– Con la speciale chiave in dotazione svitare il dado porta lampadina.
In alternativa si può usare una moneta: prima allineare le fessure del dado porta lampadina con quelle dell'anello circostante, poi con la moneta premere verso il basso e contemporaneamente svitare.
– Estrarre completamente il dado porta lampadina, l'anello e la lampadina.
– Inserire la nuova lampadina all'interno dell'apertura, ricollocare il dado e poi l'anello.
– Riavvitare il dado con l'apposita chiave in dotazione o con una moneta (vedi punto sopra).
– Riappoggiare la testa del manico in modo che la riga nera verticale di contrassegno coincida con la riga verticale che si trova sul manico e riavvitare.

La batteria ricaricabile:

Questo manico è stato appositamente progettato per l'impiego di batterie ricaricabili Li-Ion L e ottimizzato per essere ricaricato con il caricatore da tavolo NT300® (per i dettagli vedere le istruzioni d'uso del caricatore NT300). È possibile utilizzare anche il caricatore NT200®, ma non offre le stesse prestazioni dato che non permette la carica veloce della batteria (una carica totale può richiedere sino a 30 ore). Altri manici ricaricabili HEINE Standard possono essere modificati in manici HEINE Standard F.O. L®, semplicemente cambiando la base e la batteria ricaricabile.

La base chiusura del manico è dotata di un display indicatore dello stato di carica della batteria. Questo si attiva automaticamente quando si toglie il manico dal caricatore o quando si accende.

Dopo 10 secondi il display si spegne automaticamente.

Il display fornisce le seguenti informazioni:

– Arancione lampeggiante <10%
– Arancione 10–33%
– Arancione / verde: 33–66%
– Arancione / verde/ verde: 66–100%

Nota importante: Per utilizzare il manico Angolato F.O. L con una batteria Li-Ion L, è indispensabile l'adattatore batteria ricaricabile F.O. L (1). Questo adattatore dovrà essere collocato in modo che la spirale della molla sia allineata con la batteria ricaricabile (2).

Pulizia / Disinfezione / Sterilizzazione

Le seguenti istruzioni devono essere eseguite in conformità agli standard, leggi e guide linee nazionali.
Ogni trattamento deve essere effettuato da personale qualificato.
Prima di ogni operazione togliere le batterie; vedere le istruzioni per ogni tipo di manico.

Per la pulizia e la disinfezione dei componenti utilizzare solo prodotti approvati per l'uso su **dispositivi medicali con superficie cromata e in plastica** (i manici hanno componenti di plastica, ad es. nelle basi chiusura). Dopo il trattamento gli strumenti devono essere risciacquati in acqua demineralizzata per evitare reazioni con i passaggi di trattamento seguenti e danni materiali.
È necessario attenersi alle indicazioni dei produttori delle apparecchiature e dei prodotti utilizzati per i diversi trattamenti.

Manici Standard F.O. L (Pulizia / Disinfezione)
Dopo aver tolto il porta batterie, la sola guaina esterna può essere pulita e disinfettata sia manualmente (strofinare con un panno/immergere in liquido disinfettante) che con una macchina (disinfezione termica fino a 93°C).
Il porta batterie può essere pulito e disinfettato solo manualmente con un panno (non immergere).

Sterilizzazione: La sterilizzazione a vapore fino a 134° è ammessa solo per la guaina esterna.

Manico Angolato F.O. L (Pulizia / Disinfezione)

La guaina esterna, la testa del manico e la base possono essere pulite e disinfettate manualmente (strofinare con un panno).

La testa del manico e la base chiusura, svitate dalla guaina esterna, possono anche essere immerse in un liquido disinfettante.

Sterilizzazione: La sterilizzazione a vapore fino a 134° è ammessa solo per la testa del manico.

Accessori e parti di ricambio

Manico Standard F.O. L	
Porta batterie senza base-chiusura	F-002.22.859
Base-chiusura	F-002.22.887
Batteria ricaricabile	X-007.99.383
Guaina esterna	F-000.22.824
Lampadina di ricambio	X-002.88.044
Manico Angolato F.O. L	
Base-chiusura	X-007.22.947
Batteria ricaricabile	X-007.99.383
Lampadina di ricambio	X-002.88.044
Adattatore batteria ricaricabile	F-007.22.948

Norme applicate

ISO 7376

(Anaesthetic and respiratory equipment – Laryngoscopes for tracheal intubation)

Gebruiksaanwijzing

HEINE Standaard F.O. L® Laryngoscoophandvat oplaadbaar

Lees voor het in gebruik nemen van het HEINE Standaard F.O. L® Laryngoscoop-handvat deze gebruiksaanwijzing geheel zorgvuldig door en bewaar hem voor gebruik op een later tijdstip.

Veiligheidsinformatie

Symbolen

Dit product niet als huishoudelijk afval behandelen maar apart inleveren als verbruikt elektrisch/electronisch apparaat volgens de in uw gemeente geldende voorschriften.

Gebruiksdoeel: HEINE Standaard F.O. L® Laryngoscoop handvatten zijn uitsluitend en suunniteltu käytettäväksi ainoastaan intubaatioon F.O. laryngoskoopin kanssa. Kädensijojen oikea toiminta voidaan taata vain käytettäessä alkuperäisiä HEINE-akkuja (Li-Ion L, katso erillinen HEINE-akkujen käyttöohje) ja muita varaosia.

Algemene veiligheid:

– Maak nooit het bodemgedeelte van het handvat open.
– Laat reparaties – met uitzondering van het vervangen van de batterij en het aanrijp – alleen uitvoeren door een hiervoor opgeleide vakman.

Veilig gebruik:

– Alleen handvatten en bladen met een groene indicatie mogen als combinatie gebruikt worden.
– Niet in de nabijheid van sterke magnetische velden gebruiken.
– Oplaadbare handvatten dienen voor gebruik voldoende te zijn geladen.
– De handvatten mogen niet gebruikt worden in ruimten met explosiegevaar.
– De handvatten mogen tijdens het opladen van de batterij in de oplader niet gebruikt worden.

Bediening van de verschillende oplaadbare handvatten

1. HEINE Standaard F.O. L® Laryngoscoop handvat oplaadbaar

HEINE Standaard F.O. L® Laryngoscoop oplaadbaar handvat bestaat uit vier delen:

- Buitenhuls (1)
- Batterijhouder (2)
- Li-ion L oplaadbare accu (3)
- Bodemgedeelte (4)

Vervangen van de accu:

– Neem de batterijhouder uit de buitenhuls door aan de bodemkap te draaien.
– Draai nu het bodemdeel van de batterijhouder en verwijder de batterij uit de "click".

– Neem de batterij nu los van het bodemdeel.

– Plaats de nieuwe oplaadbare batterij in het bodemdeel (De accu en het bodemdeel zijn goed verbonden, wanneer een duidelijke "klik" is te horen).
– Draai nu de batterij samen met het bodemdeel in de batterijhouder.
– Plaats de complete batterijhouder in de buitenhuls en draai deze handvast aan.

Vervangen van het lampje:

– Draai de batterijhouder met hierin het lampje, uit de buitenhuls.
– Draai het lampje uit de batterijhouder (links-on draaien).
– Plaats het nieuwe lampje in de batterijhouder en draai het matig vast (rechts-on).
– Draai nu de complete batterijhouder weer in de buitenhuls vast.

2. F.O. L gehoekt handvat

Het F.O. L gehoekte handvat bestaat uit de volgende delen:

- Kop met aansluiting voor spatel
- Huls
- Accu-inzet of oplaadbare batterij
- Adapter voor oplaadbare batterij
- Bodemgedeelte

Vervangen van de accu:

– Draai het bodemkapje van het handvat en verwijder de batterij.
– Plaats een nieuwe oplaadbare batterij in het handvat.
– Draai het bodemkapje matig vast onder het handvat.

Vervangen van het lampje:

– Draai de kop van het handvat los.

– Met de biggeleverde sleutel te moer naar links draaien. Bij gebruik van een monststuk dient dit gelijkijdig in de uitsparing van de moer en de vating te worden geplaatst en er beneden te worden gedrukt.
– Draai de moer helemaal los en verwijder de vating met het lampje.
– Doe een nieuw lampje in de opening en plaats de vating.

– Draai de moer weer vast.
– Zet nu de kop weer op het handvat, zodanig dat de markeringen samenvallen en draai dan de kop vast.

Opmerkingen over oplaadbare batterijen:

Dit handvat is speciaal ontwikkeld voor gebruik van Li-Ion L accu's (zie hiervoor de separate gebruiksaanwijzing voor oplaadbare batterijen) en voor het opladen in de lader NT300 (zie hiervoor de afzonderlijke gebruiksaanwijzing NT300). Gebruik van de oplader NT200 is ook mogelijk, deze biedt echter niet de gelijke prestaties en comfort.

Door het verwisselen van bodemkapje en batterij is gebruik in een ander type HEINE Standaard F.O. Laryngoscoop oplaadbare handvat eenvoudig mogelijk.

Als controle op de oplaadbare batterij is het bodemgedeelte met een laad-indicator voorzien. Deze wordt automatisch geactiveerd als het handvat uit de oplader wordt genomen of wanneer het handvat wordt ingeschakeld.

Na 10 seconden gaat de indicator automatisch uit.

De aanduidingen zijn als volgt:

– Oranje knipperend: <10%
– Oranje 10 – 33%
– Oranje/groen: 33–66%
– Oranje/groen/groen: 66–100%

Opmerkj: Bij gebruik van het F.O. L gehoekte handvat met een Li-Ion oplaadbare batterij, is het gebruik van de F.O. L oplaadbare batterij-adapter (1) noodzakelijk. Hierbij moet de adapter zo geplaatst worden dat de spiraalveer naar de batterij (2) is gericht.

Onderhoudsvoorschriften

(reinenig / desinfecteren / steriliseren)

De volgende voorschriften dienen als aanvulling op de interne- en nationale voorschriften/normen en wettelijke regelingen voor ziekenhuizen. Het reinigen en/of desinfecteren dient door hiertoe voldoende opgeleide personen plaats te vinden.

Voor het reinigen of desinfecteren dienen de batterijen uit het handvat verwijderd worden; let hierbij op de voor elk handvat afzonderlijk geldende aanwijzingen.
Voor het reinigen en desinfecteren mogen alleen middelen worden gebruikt die uitdrukkelijk zijn toegestaan voor medische artikelen met **verchroomde oppervlakken en kunststoffen** (In handvatten zitten deels kunststof onderdelen, t.w. in bodemdelen). De onderdelen van de handvatten dienen na behandeling met gedestilleerd water te worden afgespoeld om reacties van de verschillende metalen te voorkomen. De voorschriften van de fabrikanten van reinigsmiddelen en apparatuur dienen nauwkeurig opgevolgd te worden.

F.O. L handvat (Reinigen/Desinfecteren): De buitenhuls van het handvat mag zowel handmatig gereinigd en gedesinfecteerd worden (met een bevochtigde doek of onderdompelen), ook is hiervoor machinale reiniging (thermische desinfectie tot 93 °C) toegestaan. Voor de batterijhouder is alleen behandeling van het oppervlak met een bevochtigde doek toegestaan.

Steriliseren: Stoom-sterilisatie/autoclaveren bij 134 °C is alleen toegestaan voor de buitenhuls van dit handvat.

F.O. L gehoekt handvat (Reinigen/Desinfecteren): De huls en kop van het handvat mogen zowel handmatig gereinigd en gedesinfecteerd worden met een bevochtigde doek of een bad, ook is hiervoor thermisch desinfecteren tot 93 °C toegestaan.

Steriliseren: Stoom-sterilisatie/autoclaveren bij 134 °C is zowel voor de huls als de kop van het handvat toegestaan.

Reserve-onderdelen en toebehoren

Standaard F.O. L	
Batterijhouder zonder bodem	F-002.22.859
Bodemkap los	F-002.22.887
Oplaadbare batterij (accu)	X-007.99.383
Buitenhuls handvat	F-000.22.824
Reserve-lampje	X-002.88.044
F.O. L gehoekt handvat	
Bodemkapje	X-007.22.947
Oplaadbare batterij (accu)	X-007.99.383
reserve-lampje	X-002.88.044
Adapter voor oplaadbare batterij (accu)	F-007.22.948

Voldoet aan de norm:

ISO 7376

(Anaesthetic and respiratory equipment – Laryngoscopes for tracheal intubation)

Käyttöohjeet

HEINE Standard F.O. L® ladattava laryngoskoopikädensija

Lue nämä ohjeet huolellisesti ennen HEINE Standard F.O. L® ladattavan laryngoskoopikädensijan käyttöä ja säilytä ne myöhempää tarvetta varten.

Turvallisuus

Symbolit

Tämä tuote on hävitettävä erilliskeräyksellä maakohtaisia sähkö- ja elektronikkaromun kierrätysohjeita noudattaen.

Käyttöohjeet: HEINE Standard F.O. L® ladattavat laryngoskoopikädensijat on suunniteltu käytettäväksi ainoastaan intubaatioon F.O. laryngoskoopin kanssa. Kädensijojen oikea toiminta voidaan taata vain käytettäessä alkuperäisiä HEINE-akkuja (Li-Ion L, katso erillinen HEINE-akkujen käyttöohje) ja muita varaosia.

Yleistä:

– Älä avaa kantasaa.
– Valtuutettu huoltohenkilökunta suorittaa korjaukset, poikkeuksena akun tai paristojen vaihdot.

Turvallisuus käytön aikana:

– Käytä vain vihreällä merkinnällä varustettuja lastaimia ja kädensijoja yhdessä.
– Ei saa käyttää voimakkaiden magneettikenttien läheisyydessä.
– Lataa akkukädensijat ennen käyttöä.
– Kädensijoja ei saa käyttää räjähdysherkkien aineiden läheisyydessä.
– Akkukädensijoja ei saa käyttää niiden ollessa kiinni laturissa latauksen aikana.

Käyttö

1. HEINE Standard F.O. L® ladattava laryngoskoopikädensija

HEINE Standard F.O. L® ladattava laryngoskoopikädensija koostuu neljästä pääosasta:

- Kädensijan kuori (1)
- Akun pidin (2)
- Li-Ion L -akku (3)
- Pohjakorkki (4)

Akun vaihtaminen:

– Kierrä akun pidin auki kädensijan kuuresta ja irrota se.
– Kierrä pohjakorkki irti akun pitimestä ja irrota se yhdessä akun kanssa.
– Vedä akku irti pohjakorkista.
– Aseta uusi akku pohjakorkkiin siten, että se napsahtaa paikalleen.
– Kierrä pohjakorkki akkuineen kiinni akun pitimeen.
– Kierrä akun pidin takaisin kiinni kädensijan kuoreen.

Polttimon vaihtaminen:

– Kierrä akun pidin auki kädensijan kuuresta ja irrota se.
– Kierrä polttimo irti akun pitimestä.
– Asenna uusi polttimo varoen akun pitimeen ja kierrä se kiinni.
– Kierrä akun pidin takaisin kiinni kädensijan kuoreen.

2. F.O. L -kulmakädensija

F.O. L -kulmakädensija koostuu seuraavista osista:

- Kädensijapää
- Ulkokuori
- Paristot tai akku
- Akkuadapteri
- pohjakorkki

Akun vaihtaminen:

– Kierrä pohjakorkki irti ulkokuuresta, irrota akku.
– Aseta uusi akku ulkokuoreen sisään.
– Kierrä pohjakorkki takaisin kiinni ulkokuoreen.

Polttimon vaihtaminen:

– Kierrä kädensijapäätä irti.
– Avaa mutteri toimitukseen sisältyvällä avaimella. Vaihtoehtoisesti voit käyttää kolikkoa asettamalla sen mutterin ja ympärävän osan uriin ja painamalla alaspäin.
– Kierrä polttimo irti ja irrota polttimon pidin polttimoineen.
– Aseta uusi polttimo aukkoon ja aseta polttimon pidin sen päälle.
– Kierrä mutteri kiinni.
– Asenna kädensijapäätä siten, että merkit osuvat kohdakkain, ja kierrä tiukasti kiinni.

Ladattava akku:

Tämä kädensija on suunniteltu käytettäväksi vain HEINE Li-Ion L -akun (katso lisätietoja HEINE-akkujen käyttöohjeesta) ja NT300-laturin kanssa (katso lisätietoja NT300-laturin käyttöohjeesta). NT200-laturia voidaan myös käyttää, mutta se ei tarjoa yhtä hyvää suorituskykyä. Kädensijaa voidaan mukauttaa vaihtamalla pohjakorkki ja akku.

Pohjakorkki sisältää varauustilan näytön merkivalon, joka ilmaisee akun varauustilan. Se aktivoituu automaattisesti poistettaessa kädensija laturista tai kytkettäessä se päälle. Näyttö sammuu 10 sekunnin kuluttua.

Näyttö ilmaisee seuraavat tiedot:

– Oranssi vilkkuva: <10%
– Oranssi 10 – 33%
– Oranssi/vihreä: 33–66%
– Oranssi/vihreä/vihreä: 66–100%

Huomaa: Käytettäessä F.O.L -kulmakädensijaa Li-Ion L -akun kanssa tarvitaan F.O. L -akkuadapteri (1). Adapteri on asetettava siten, että kierrejous osoittaa akkua (2) kohti.

Puhdistus / desinfiointi / sterilointi

Seuraavia ohjeita on noudatettava kansallisten standardien, lakien ja asetusten ohella. Toimenpiteitä saavat tehdä vain ammattitaitoiset henkilöt.
Poista akut ennen puhdistusta/desinfiointia. Katso ohjeet käytettävän kädensijan käyttöohjeista.

Osien puhdistukseen ja desinfiointiin saa käyttää vain tuotteita, jotka on hyväksytty käytettäväksi **pinoitteluille lääketieteellisille laitteille ja muoveille** (kädensijat sisältävät muovioita, kuten pohjakorkki). Käsitelyyn jälkeen instrumentit on huuhdeltava tislattulla vedellä reaktioiden ja materiaaliuurioiden estämiseksi seuraavissa vaiheissa. Valmistajan suosituksia on noudatettava.

F.O. L -kädensija (Puhdistus/desinfiointi): Kädensijan kuori voidaan puhdistaa ja desinfioida käsin (pyyhkimällä / uottamalla) tai koneellisesti (terminen desinfiointi enintään 93 °C). Akun pitimen saa puhdistaa ja desinfioida vain käsin (pyyhkimällä).

Sterilointi: Höyrysterilointi 134 °C lämpötilassa on sallittu vain kädensijan kuorelle.

F.O. L -kulmakädensija (Puhdistus/desinfiointi): Kädensijan kuori ja pää voidaan puhdistaa ja desinfioida käsin (pyyhkimällä/uppottamalla) tai koneellisesti (terminen desinfiointi enintään 93 °C).

Sterilointi: Höyrysterilointi 134 °C lämpötilassa on sallittu vain kädensijan kuorelle ja päälle.

Varusteet ja varaosat

Standard F.O. L -kädensija	
Akun pidin ilman pohjakorkkia (2)	F-002.22.859
Pohjakorkki	F-002.22.887
Akku	X-007.99.383
Kädensijan kuori	F-000.22.824
Värapolttimo	X-002.88.044
F.O. L -kulmakädensija	
Pohjakorkki	X-007.22.947
Akku	X-007.99.383
Värapolttimo	X-002.88.044
Akun adapteri	F-007.22.948

Standardit:

ISO 7376

(Anaesthetic and respiratory equipment – Laryngoscopes for tracheal intubation)

Instruções de utilização

Cabo Recarregável de Laringoscópio Estândar F.O. L® HEINE

Antes de usar o Cabo Recarregável de Laringoscópio Estândar F.O. L HEINE, por favor leia estas instruções e as mantenha em lugar seguro para futuras consultas.

Informações de Segurança

Símbolos